

번역 언어자원 재활용을 위한 신개념 번역 DB 구축/관리 도구 !!

비주얼트란 매니저 요약 설명서

2015. 01. 06



목 차

1. 프로그램 설치하기	3
2. 제품 등록하기	4
3. ALIGNER 기능 따라하기	5
3.1 프로젝트 생성/열기 기능	5
3.2 번역메모리 등록하기	5
4. TERMBUILDER 기능 따라하기	7
4.1 번역메모리에서 용어 등록하기	7
4.1.1 프로젝트 생성/열기 기능	7
4.2 문서 파일에서 용어 등록하기	8
4.2.1 프로젝트 생성/열기 기능	8
5. ANALYSIS 기능 따라하기	11
5.1 옵션 설정 창 기능	11
5.2 문서 분석 기능	11
5.3 분석결과 출력	13

1. 프로그램 설치하기

'비주얼트란 매니저' 셋업 파일[[VisualTranManager2014_Setup.exe](#)]을 설치함.

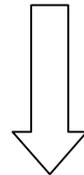
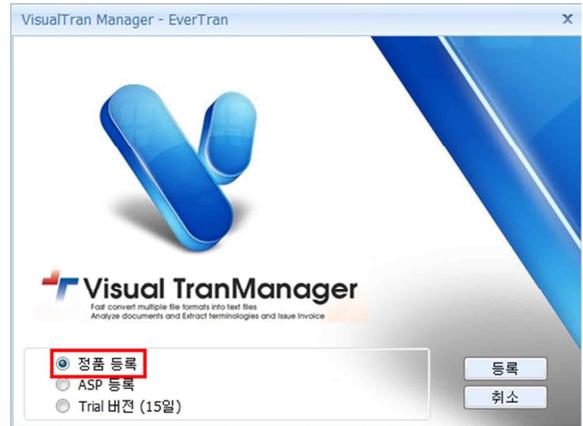
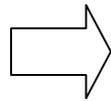
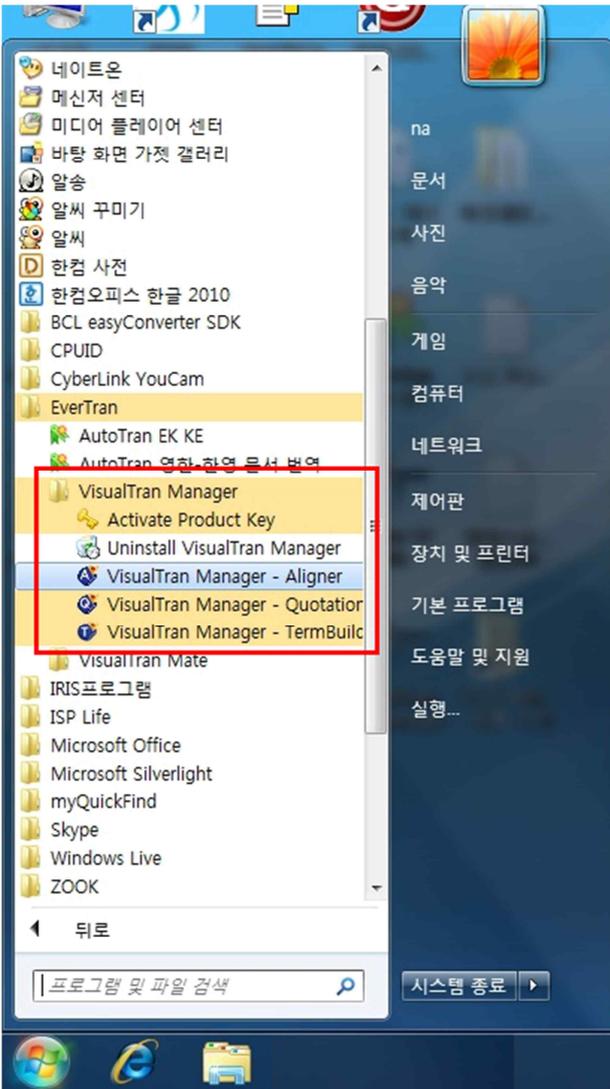
'비주얼트란 매니저' 설치 완료하면 바탕화면에 3 가지 실행 아이콘이 생성됨.



2. 제품 등록하기

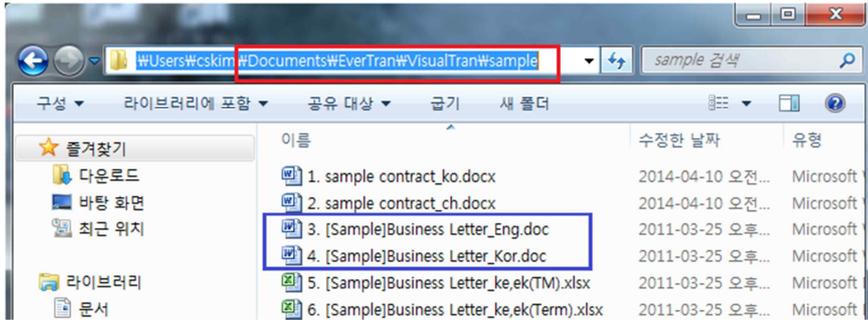
제품 등록(Activate Product Key)은 인터넷이 연결되어 있는 상태에서 제품 등록을 한번만 하면 인터넷이 연결되어 있지 않아도 정상적으로 이용하실 수 있음. 다음은 제품 등록을 하는 방법과 위치 설명임.

■ [시작]→[모든프로그램]→[VisualTran Manager2014]폴더 경로에 위치



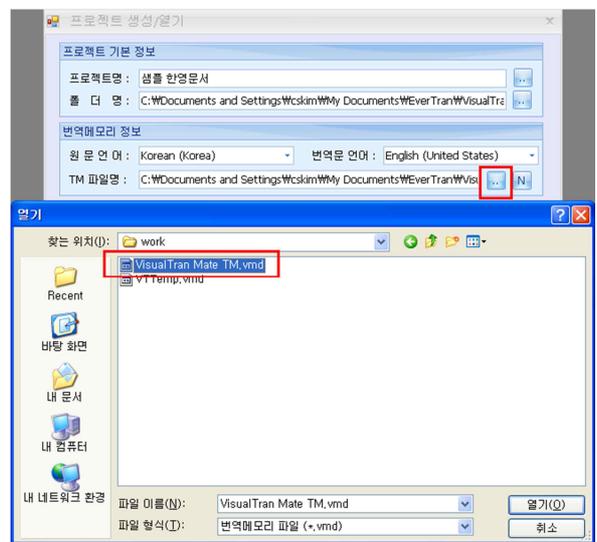
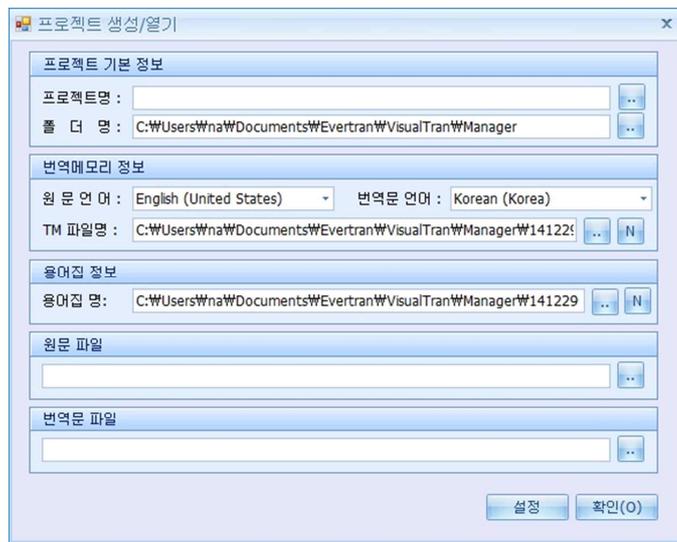
3. Aligner 기능 따라하기

활용할 샘플 문서 및 관련 파일들은 아래의 경로에 있음(ex: 아래 경로에 있는 샘플 영어+한글문서를 오픈)



3.1 프로젝트 생성/열기 기능

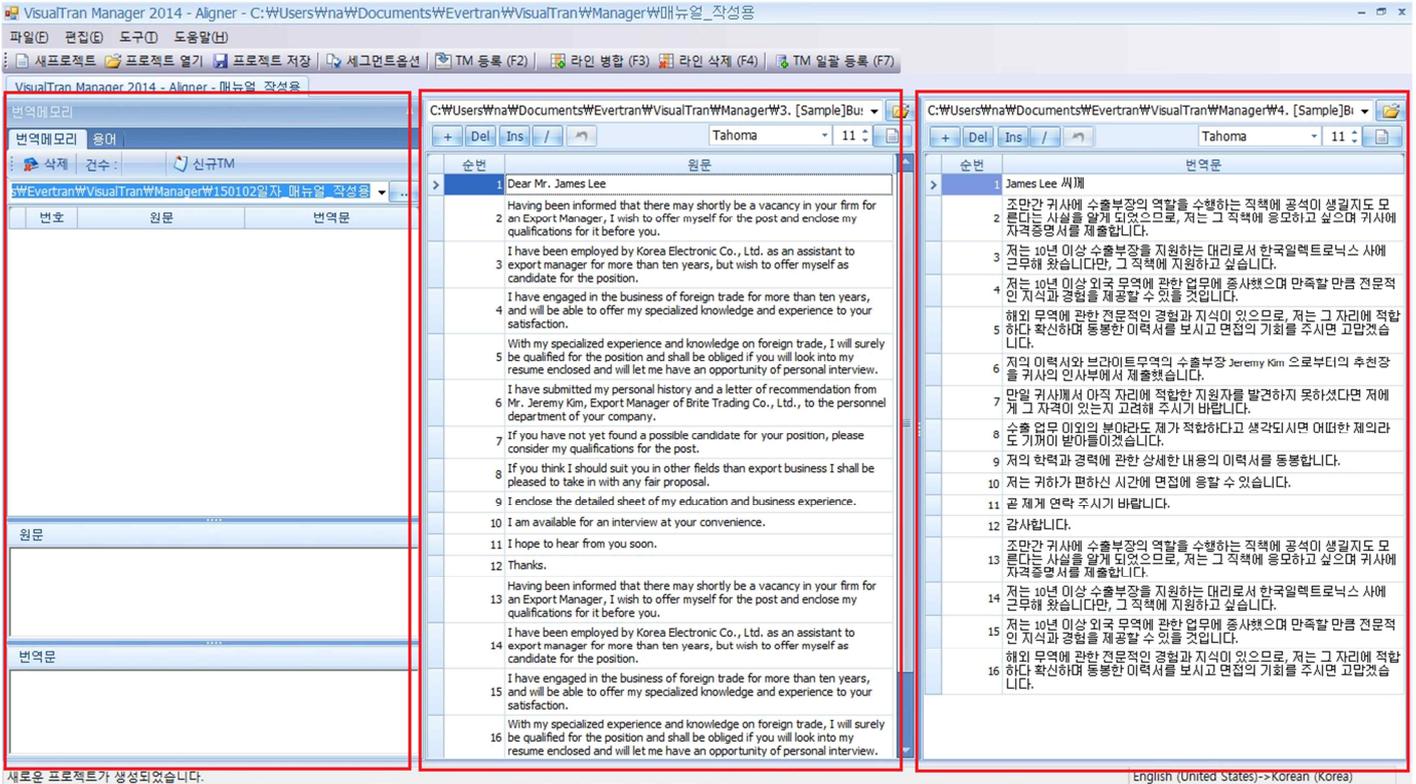
본 기능은 번역메모리(원문 문장+번역문 문장의 쌍)를 구축하는 도구로서 과거의 번역을 수행한 문서 중에서 번역 메모리로 구축할 건이 있을 경우 본 도구를 활용할 수 있음. 언어 방향 지정에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)



새 프로젝트 정보는 프로젝트 단위로 작업할 문서에 대해서 기본적인 정보를 입력하여 작업할 수 있음. 프로젝트명을 제외한 나머지는 파일을 지정하거나 새로운 번역 DB 파일(번역메모리집, 용어집)을 생성할 수 있음.

3.2 번역메모리 등록하기

Aligner 은 번역 DB 로 구축되지 않았던 디지털 문서로서 과거에 번역했던 원문 문서와 번역문 문서를 불러와 번역 메모리로 DB 화 할수 있도록 도와주는 도구임. 프로젝트 단위로 지정된 원본 문서와 번역본 문서를 한 화면에서 TU(Trans Unit)단위로 동시에 보면서 쉽게 원문과 번역문을 비교하여 TU 단위로 번역메모리화 및 편집이 가능하며 또한 해당 TU 안의 용어나 상용구를 손쉽게 개별 등록 및 편집이 가능함.



- ◆ **좌측 영역:** 번역메모리, 용어집의 등록된 정보를 열람할 수 있는 영역으로써 신규 등록 파일 생성 및 내용 삭제, 내용 편집을 할 수 있으며 하단의 원문+번역문 영역에서는 용어를 우측 마우스 기능으로 등록할 수 있음.
- ◆ **중앙 영역:** 원본 문서를 불러온 영역으로써 열 합치기(F3), 열 삭제(F4), 라인 삽입(F5), 라인 분리(F6), 되돌리기(F7), 폰트 및 글꼴 설정 기능, 해당 파일 보기 기능으로 구성됨.(단축키 활용 가능)
- ◆ **우측 영역:** 번역본 문서를 불러온 영역으로써 열 합치기(F3), 열 삭제(F4), 라인 삽입(F5), 라인 분리(F6), 되돌리기(F7), 폰트 및 글꼴 설정 기능, 해당 파일 보기 기능으로 구성됨.(단축키 활용 가능)

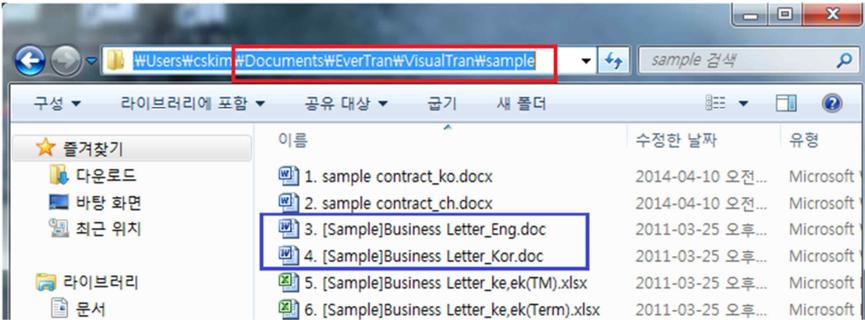
또한 상단에 위치한 기능들을 활용하여 빠르게 번역메모리를 등록할 수 있음.(단축키 활용 가능)



※ 좀 더 자세한 내용은 프로그램 구동 후 [도움말] 메뉴에 있는 도움말(chm) 파일을 참조하세요.

4. TermBuilder 기능 따라하기

활용할 샘플 문서 및 관련 파일들은 아래의 경로에 있음(ex: 아래 경로에 있는 샘플 영어문서를 오픈)

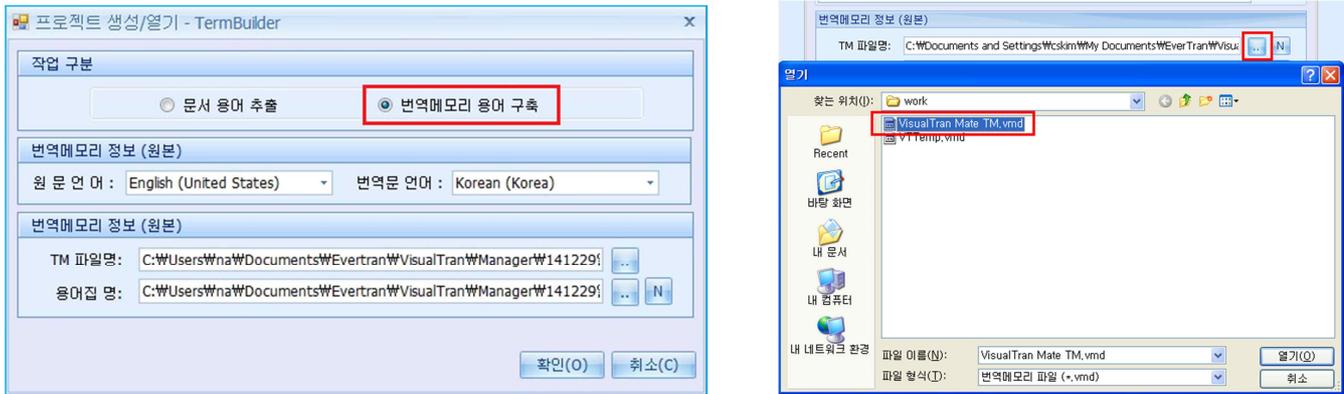


4.1 번역메모리에서 용어 등록하기

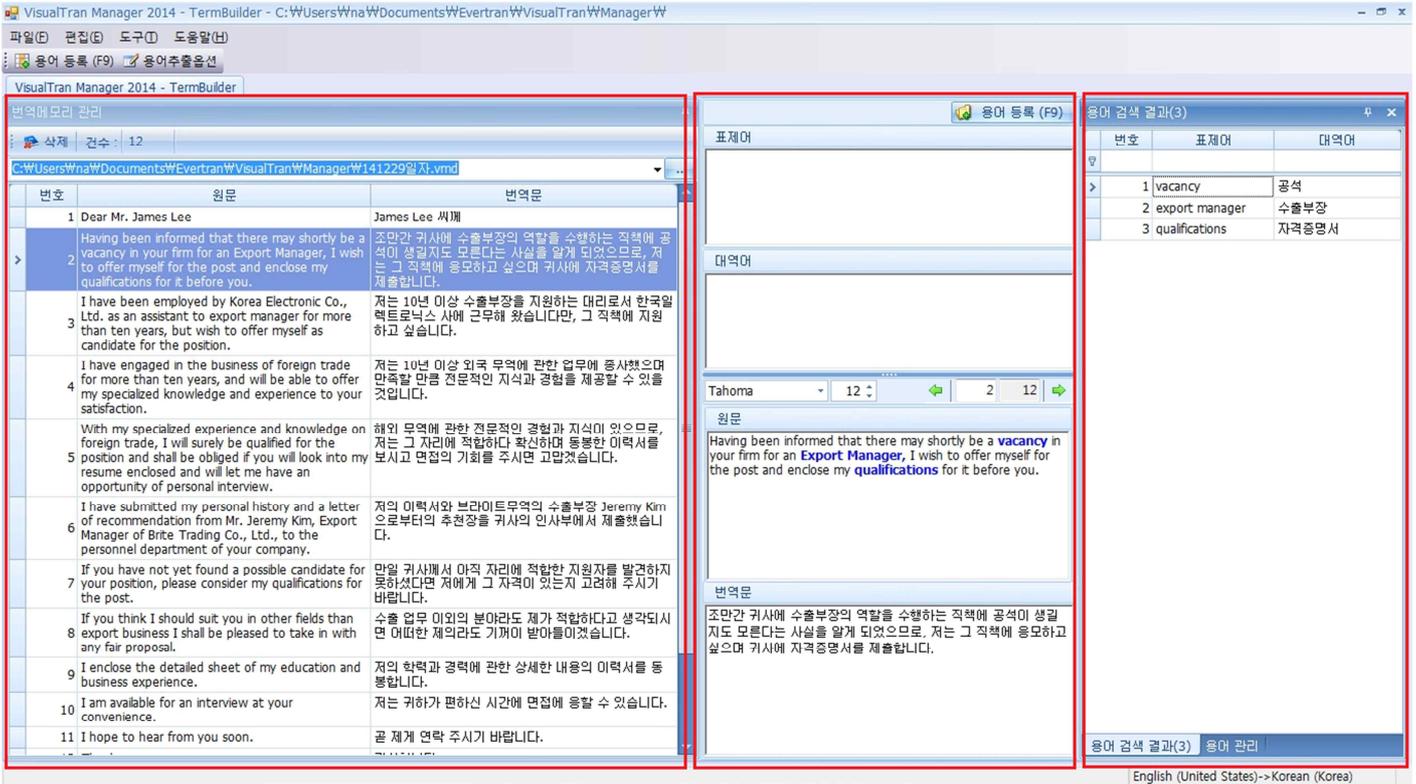
TermBuilder 은 번역메모리 파일을 불러와 손쉽게 번역메모리안에서 용어를 발췌 및 검색, 수정할 수 있도록 도와주는 도구임. 발췌된 용어를 토대로 현재 설정된 용어집에 포함된 단어를 손쉽게 검색할 수 있으며 또한 추가해야 할 용어를 손쉽게 작업이 가능함.

4.1.1 프로젝트 생성/열기 기능

본 기능은 용어집을 구축하는 도구로서 번역메모리로 구축한 정보에 의하여 해당 정보를 발췌할 수 있음. 언어 방향 지정에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)



프로젝트 생성은 작업할 문서에 대해서 기본적인 정보를 설정하여 작업할 수 있음. 번역 DB 파일(번역메모리집, 용어집)을 지정하거나 새로운 번역 DB 파일(번역메모리집, 용어집)을 생성할 수 있음.



- ◆ **좌측 영역:** 번역메모리의 등록된 정보를 열람할 수 있는 영역으로써 신규 등록 파일 생성 및 내용 삭제, 내용 편집을 할 수 있음.
- ◆ **중앙 영역:** 용어를 개별 등록할 수 있는 영역으로써 패널 4 개 중에서 3 번째(원문)영역과 4 번째(번역문)영역에서 마우스로 드래그하여 지정한 정보는 즉시 1 번째(용어 표제어)영역과 2 번째(용어 대역어)영역으로 자동 작성됨. 또한 등록은 단축키를 통하여 즉시 등록 가능함.
- ◆ **우측 영역:** 용어의 등록된 정보를 검색/관리할 수 있는 영역으로써 신규 등록 파일 생성 및 내용 삭제, 내용 편집을 할 수 있음.

또한 중단에 있는 기능은 폰트 및 글꼴 설정 기능, 번역메모리 이동하기 기능으로 구성됨.(단축키 활용 가능)



4.2 문서 파일에서 용어 등록하기

TermBuilder 은 번역이 필요한 문서에서 모든 (원문 표제어)용어를 추출하여 용어집을 구축할 수 있도록 도와주는 도구임. 추출된 용어를 토대로 현재 설정된 용어집에 포함된 단어를 손쉽게 검색할 수 있으며 또한 추가해야 할 용어나 상용구를 손쉽게 작업이 가능함.

4.2.1 프로젝트 생성/열기 기능

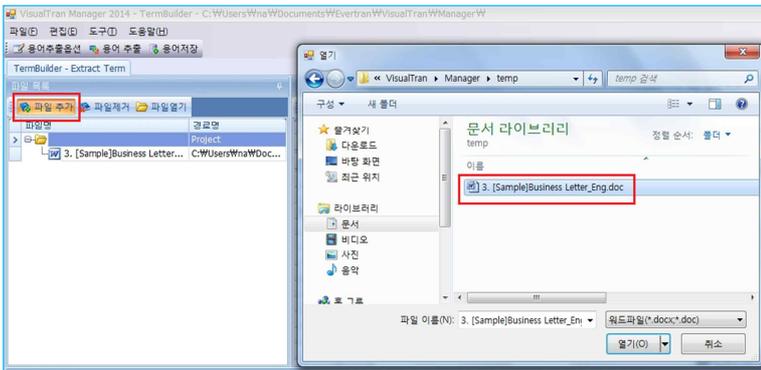
본 기능은 용어집을 구축하는 도구로써 원본 문서 파일에서 (원문 표제어)용어를 추출할 수 있음. 언어 방향 지정

에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)



프로젝트 정보는 작업할 문서에 대해서 기본적인 정보를 입력하여 작업할 수 있음. (원문 표제어)용어를 추출할 때 관련있는 용어집 DB 파일을 지정할 수 있음.

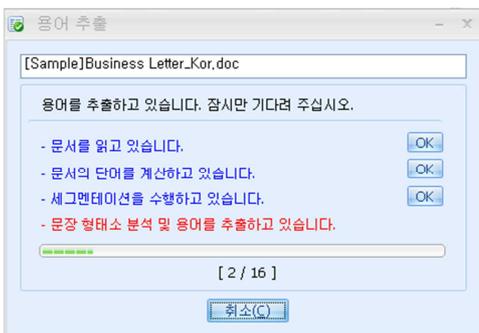
그 다음은 (원문 표제어)용어를 추출할 문서 파일을 선택하는 화면임. 지원되는 포맷은 다음과 같음.



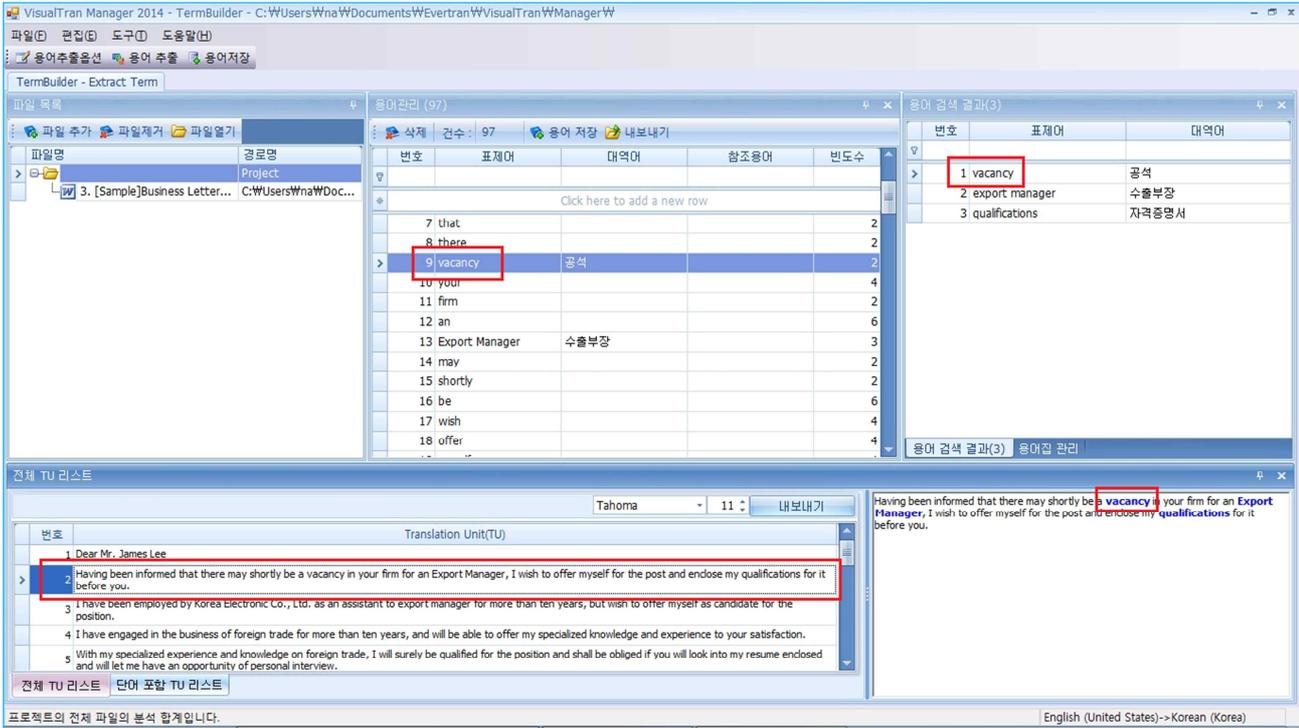
```

워드파일(*.doc;*.docx)
PDF파일(*.pdf)
엑셀 파일(*.xlsx;*.xls)
파워포인트 파일(*.ppt;*.pptx)
인터넷 파일(*.html;*.htm;*.xml;*.aspx)
텍스트파일(*.txt)

```



그 다음은 문서 분석 후 (원문 표제어)용어만 추출된 내용임.

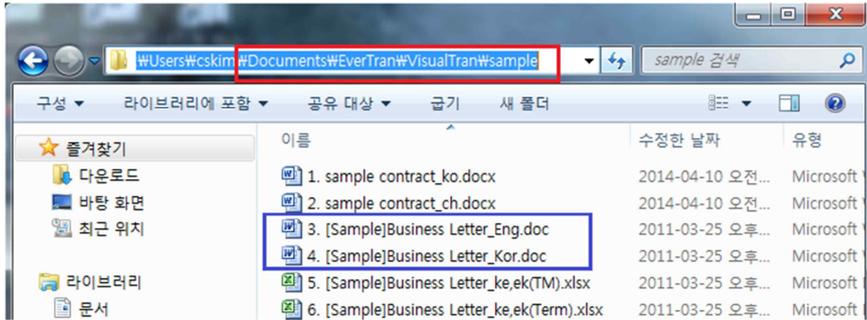


- ◆ 좌측 영역: 문서 파일을 추가/제거/열기를 수행할 수 있는 영역으로써 다양한 문서 포맷을 불러올 수 있음.
- ◆ 중앙 영역: 추출된 용어의 표제어(원문)과 대역어(공란), 그리고 빈도수 정보가 표시됨. 이때 대역어 란에서 직접 뜻을 입력도 가능함. 그리고 용어 작성 후엔 개별 용어저장 및 전체 용어집을 일괄로 등록이 가능함. 또한 작성된 용어집을 [내보내기] 기능을 통하여 엑셀로 내보내기가 가능함.
- ◆ 우측 영역: 용어의 등록된 정보를 검색/관리할 수 있는 영역으로써 전체 건 수가 표시됨.
- ◆ 하단 영역: 추출된 용어를 전체 TU 단위로 표시해줌. 그리고 중앙 영역에서 지정된 용어가 있는 TU 위치를 실시간으로 표시해 줌. 또한 전체 TU 리스트 정보를 [내보내기] 기능을 통하여 엑셀로 내보내기가 가능함. 여기서 TU란? 번역 단위(Translation Unit)의 약어로서 번역 단위를 말함.

※ 좀 더 자세한 내용은 프로그램 구동 후 [도움말] 메뉴에 있는 도움말(chm) 파일을 참조하세요.

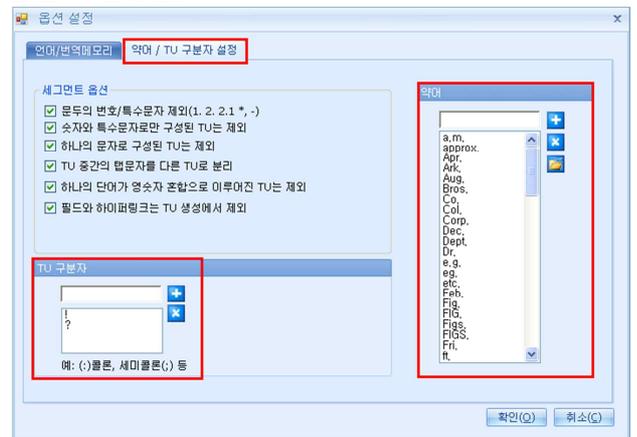
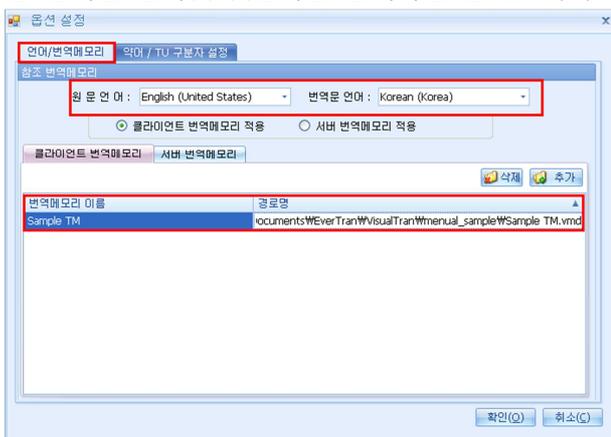
5. Analysis 기능 따라하기

활용할 샘플 문서 및 관련 파일들은 아래의 경로에 있음(ex: 아래 경로에 있는 샘플 영어문서를 오픈)



5.1 옵션 설정 창 기능

본 기능은 문서를 분석하기 전에 관련 번역메모리(원문 문장+번역문 문장의 쌍)를 비교하여 100% 일치되는 내용 및 유사한 문장을 분석하거나 문서내에서 반복되는 문장을 분석해 주는 내용을 확인할 수 있음. 언어 방향 지정에서는 언어별 알파벳 첫문자를 입력하면 됨.(본 예제에서는 영어를 한글로 설정함)



옵션 설정 정보는 기본적인 정보(언어 방향, 설정 기능)를 입력하여 작업할 수 있음. 문서를 분석할 때 관련있는 번역메모리집 DB 파일을 지정할 수 있음.

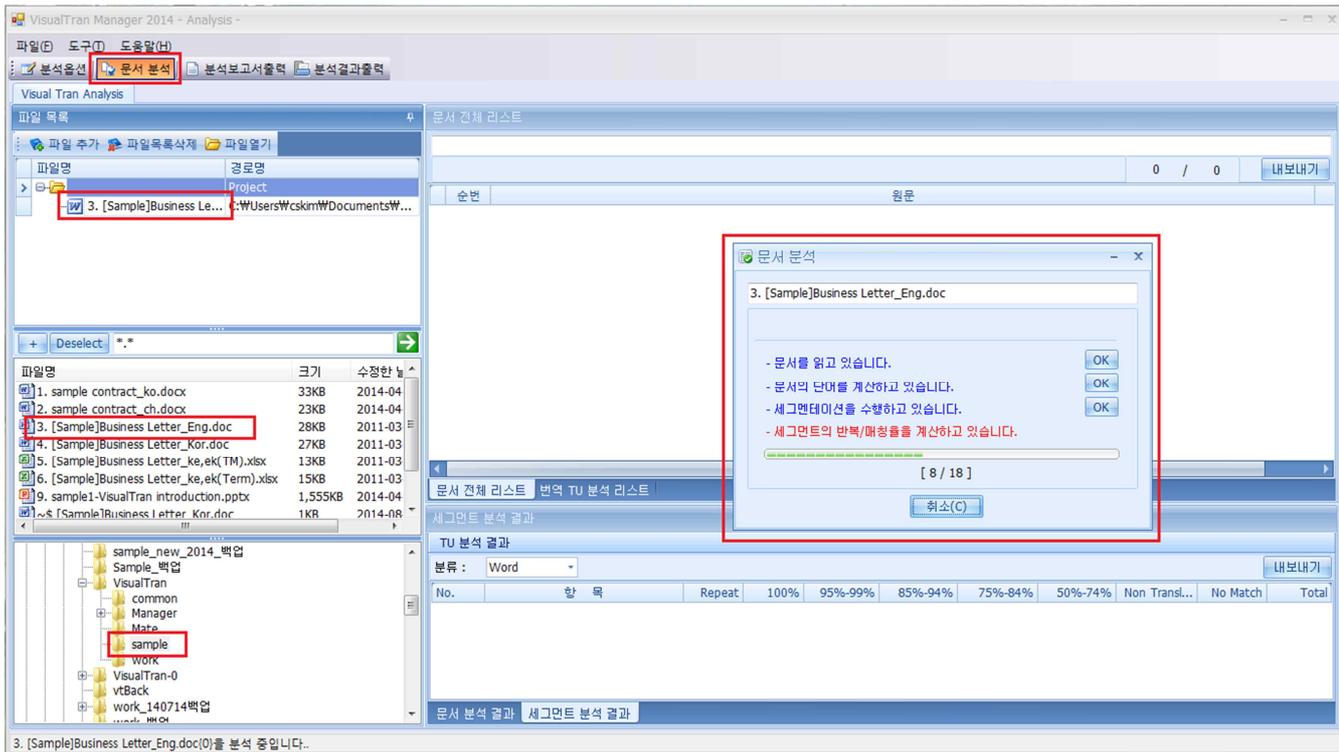
5.2 문서 분석 기능

'문서 분석'메뉴는 파일 목록에 등록되어 있는 모든 문서에서 단어 개수와 TU 세그먼트를 생성하여 해당문서의 단어 개수 뿐만 아니라, 중복되는 단어 및 문장, 번역메모리와의 매칭률 등을 분석해 주는 기능으로써 [단어수], [문자수 (공백 제외)] 뿐만 아니라 [세그먼트 추출리스트], [세그먼트 분석 리스트], [세그먼트 분석결과]등을 분석해 줌.

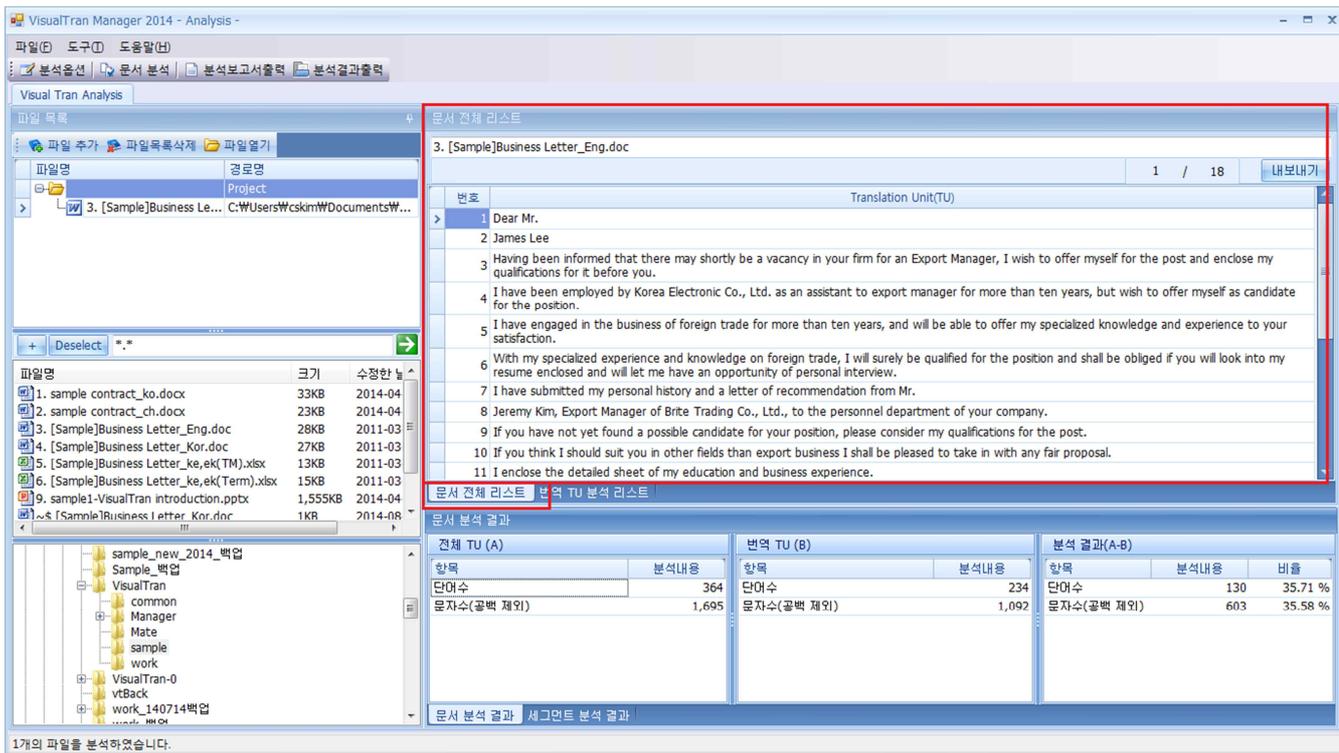
이때 분석된 정보는 '문서 분석 결과' 탭과 '세그먼트 추출리스트' 탭에 출력이 되며, '세그먼트분석 결과' 탭에서 Word, Character 단위의 반복 개수, 매칭률에 의한 각각의 총 카운터값이 출력됨. 또한 세그먼트 분석 리스트를 통하

여 각각의 TU 세부내용을 확인하고 수정할 수 있음. 이렇게 분석된 정보는 워드 카운팅의 간단한 정보보다 명확하며 정확한 문서의 작업분량 파악 등의 자료로 활용할 수 있음.

다음은 문서 분석을 수행하고 있는 화면 임.

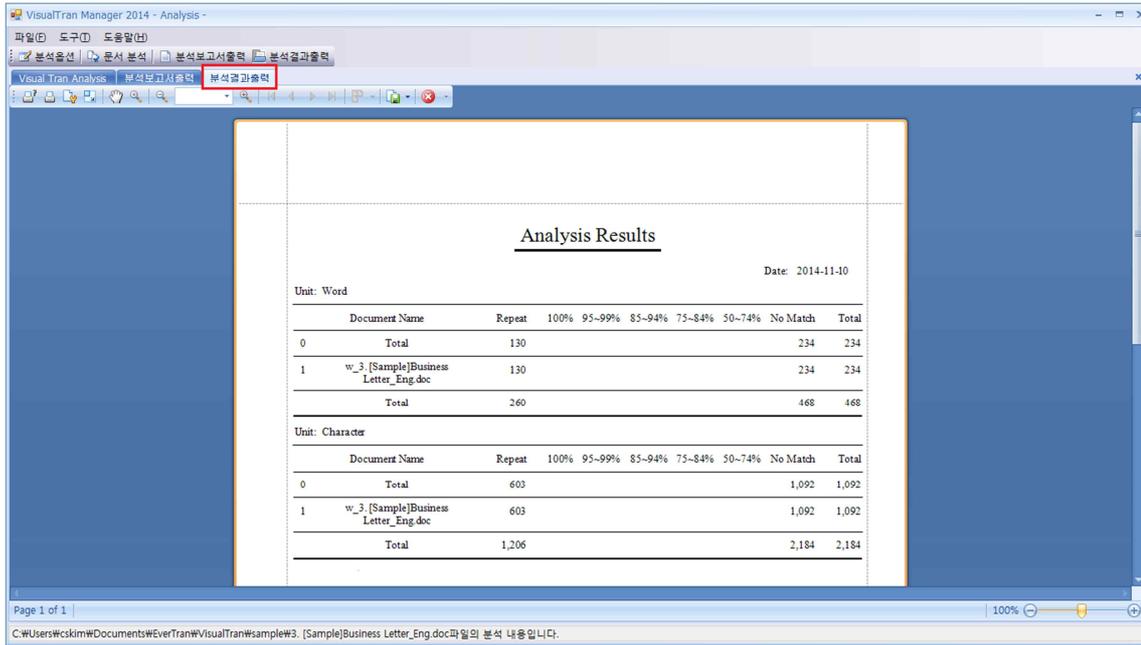


다음은 세그먼트 분석 리스트, 세그먼트 분석 결과 화면 임.



5.3 분석결과 출력

문서 분석된 결과중에서 [세그먼트 분석결과]의 좀 더 세밀한 리포트 정보를 출력할 수 있게 되는데 Word, Character 단위별로 분류가 되며, 참조할 번역메모리 설정 정보를 토대로 반복 개수, TM 에 대한 (완전 일치, 유사문, 완전 불일치)매칭율로 구분되어 표시함. 이때 지원되는 기능은 프린터 설정 및 줌 확대/축소 기능이 있으며 출력이 지원되는 포맷은 Microsoft Office(Excel) 임.



※ 좀 더 자세한 내용은 프로그램 구동 후 [도움말] 메뉴에 있는 도움말(chm) 파일을 참조하세요.